Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również cudzoziemca,\* który nie jest z Twojego ludu Izraela, lecz przyjdzie z odległej ziemi ze względu na Twoje imię –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również cudzoziemca, który nie należy do Twojego ludu, a jednak przyjdzie z odległej ziemi ze względu na Twoje imię — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również i cudzoziemca, który nie jest z twego ludu Izraela, a jednak przybędzie z dalekiej ziemi przez wzgląd na twoje imię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z ludu twego Izraelskiego, przyjdzieli z ziemi dalekiej dla imienia twego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z ludu twego Izraelskiego, gdy przyjdzie z dalekiej ziemie dla imienia twego (bo usłyszą imię twoje wielkie i rękę twoję mocną, i ramię twoje wyciągnione wszędy); |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i cudzoziemca, który nie jest z Twego ludu, Izraela, a jednak przyjdzie z dalekiego kraju przez wzgląd na Twe imię - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A także cudzoziemca, który nie należy do twojego ludu izraelskiego, a przyjdzie z ziemi dalekiej ze względu na twoje imię - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także i cudzoziemca, który nie wywodzi się z Twojego ludu izraelskiego, a przyjdzie z dalekiego kraju ze względu na Twoje imię – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również cudzoziemca, który nie należy do Twojego ludu, Izraela, a który przybędzie z dalekiego kraju ze względu na Twoje imię - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i obcokrajowca, tego, który nie należy do Twego ludu izraelskiego, [gdy] przybędzie z dalekiej krainy przez wzgląd na Twe Imię |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинцеві, який не є з твого народу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i cudzoziemca, który nie należy do Twojego ludu izraelskiego, jeśli przybył z dalekiej ziemi dla Twojego Imienia |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Również cudzoziemca, który nie należy do twego ludu, Izraela, i który przyjdzie z dalekiej krainy ze względu na twoje imię |

1. 1) <x>290 56:6-8</x>; <x>450 8:202</x>; <x>450 14:16-21</x> [↑](#footnote-ref-2)